Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie weźmiesz cały tłuszcz pokrywający wnętrzności i płat wątroby,\* obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i spalisz\*\* to na ołtarzu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie weźmiesz cały tłuszcz pokrywający wnętrzności i otrzewną nad wątrobą, a także obie nerki wraz z okrywającym je tłuszczem, i spalisz to na ołtarzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźmiesz też cały tłuszcz okrywający wnętrzności, płat wątroby i obie nerki z tłuszczem na nich i spalisz to na ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmiesz też wszystkę tłustość okrywającą wnętrze, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, a zapalisz to na ołtarzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmiesz też łój wszytek, który okrywa jelita, i odzieżę z wątroby, i dwie nerce, i łój, który na nich jest, i ofiarujesz zapał na ołtarzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem zbierzesz tłuszcz, który pokrywa wnętrzności, i płat tłuszczu, który jest na wątrobie, i obie nerki, i tłuszcz, który jest na nich, i spalisz to na ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem weźmiesz cały tłuszcz pokrywający wnętrzności i otrzewną nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i spalisz to na ołtarzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźmiesz cały tłuszcz okrywający wnętrzności i płat tłuszczu z wątroby, dwie nerki i tłuszcz, który jest na nich, i spalisz to na ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbierzesz tłuszcz, który pokrywa wnętrzności, płat wątroby i obie nerki wraz z tłuszczem i spalisz na ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbierz także wszystek tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat wątroby i obie nerki z tłuszczem na nich i spal na ołtarzu jako wonną ofiarę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźmiesz cały tłuszcz, który pokrywa wnętrzności, przeponę, która jest nad wątrobą, i obie nerki, i tłuszcz, który jest na nich, i spalisz z dymem na ołtarzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмеш ввесь жир, що на внутреностях і чепець печінки і дві нирки і жир, що на них, і покладеш на жертівнику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I weźmiesz cały tłuszcz pokrywający trzewia, przeponę nad wątrobą, obie nerki i tłuszcz, który jest na nich, oraz puścisz z dymem na ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weźmiesz wszystek tłuszcz, który okrywa jelita, oraz to, co okrywa wątrobę, jak również obie nerki, a także tłuszcz, który jest na nich, i zamienisz to w dym na ołtarzu. |

1. 1) płat wątroby, הַּיֹתֶרֶת עַל־הַּכָבֵד (hajoteret ‘al-hakawad). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spalisz, וְהִקְטַרְּתָ , lub: puścisz z dymem; קָטַר użyto także w ww. 18 i 25 w kont. ofiary całopalnej oraz, w Wj 30, w kont. ofiary z kadzidła. [↑](#footnote-ref-3)